

**ST.-KATHARINA-KIRCHE**

Katholische Pfarrkirche, vermutlich im 15. Jh. errichtet, im 16., 17. und 18. Jh. weiter ausgebaut. Älteste Teile sind der Wehrturm und das gotische Hauptschiff. Der Hauptaltar wird dem Aachener Architekten J.J. Couven zugeschrieben.

**ÉGLISE SAINTE-CATHERINE**

Église paroissiale catholique, vraisemblablement érigée au 15e siècle. Différentes reconstructions au 16e, 17e et 18e siècle. Les parties les plus anciennes sont la tour de défense et la nef principale, de style gothique. Maître-autel réalisé selon les plans de l'architecte aixois J.J. Couven.

**SINT-KATHARINA-KERK**

Katholieke parochiekerk, vermoedelijk gebouwd in de 15e eeuw, verder afgewerkt in de 16e, 17e en 18e eeuw. De oudste delen zijn de verdedigingstoren en het gotische hoofdschip. Het hoofdaltaar wordt aan de Akense architect J.J. Couven toegeschreven.

**ST. KATHARINES CHURCH**

Catholic parish church, probably originating from the 15th Century and extended in the 16th, 17th and 18th Century. Its oldest elements are the fortified tower and the gothic nave. The high altar is attributed to the Aachen architect J.J. Couven.

**SCHLOSS LIBERMÉ**

Wasserburg, älteste Erwähnung 1334 als Lehengut des Aachener Marienstifts. Im 16. Jahrhundert umgebaut, 1684 von französischen Truppen niedergebrannt, wieder aufgebaut, im 18. Jahrhundert erneut abgebrannt und aufgebaut. Zu Beginn der zwanziger Jahre des 20. Jahrhunderts komplett renoviert. Die Vorburg mit Bauernhof stammt aus dem 16. Jahrhundert.

**CHÂTEAU LIBERMÉ**

Château entouré d'eau, les premières origines mentionnées remontent à 1334. Il était à l'époque le fief du couvent aixois dédié au culte de Marie. Transformé au 16e siècle, il fut incendié par les troupes françaises en 1684, avant d'être reconstruit. A nouveau incendié au 18e siècle, il fut une nouvelle fois reconstruit. Au début des années 20 du 20e siècle, il a fait l'objet d'une rénovation complète. L'annexe, abritant la ferme, date du 16e siècle.

**KASTEEL LIBERMÉ**

Waterburcht die voor het eerst wordt vermeld in 1334 als leengoed van de Akense Maria-sticht. In de 16e eeuw verbouwd, in 1684 door Franse troepen platgebrand, heropgebouwd en in de 18e eeuw opnieuw afgebrand en heropgebouwd. Bij het begin van de 20e eeuw werd het kasteel volledig gerenoveerd. De voorburcht met hoeve stamt uit de 16e eeuw.

**CASTLE LIBERMÉ**

This moated castle is first mentioned in 1334 as a 'feudal liege' property of the Aachen "Marienstift". Rebuilt in the 16th Century, it was sacked and burned down by the French in 1684, rebuilt and again burned down in the 18th Century, only to be rebuilt once more. Fully renovated at the beginning of the last century, the outer wall with its farmhouse dates from the 16th.



Eupen wie kaum eine andere Stadt Ostbelgiens vereint Kultur, Gastfreundschaft, Lebensfreude und die einzigartige Symbiose von Naturschönheit und Architektur. Entdecken Sie zu Fuß das charmante Flair und das reiche Erlebnisangebot, Eupen - die Stadt der kurzen Wege!

*Eupen, comme peu d'autres villes des Cantons de l'Est, réunit la culture, l'hospitalité, la joie de vivre et la symbiose unique entre la beauté de la nature et l'architecture. Découvrez à pied le charme et la richesse des activités proposées, Eupen - la ville des courtes distances !*

*Eupen combineert als bijna geen andere stad in Oost-België cultuur, gastvrijheid, levensvreugde en de unieke symbiose van natuurschoon en architectuur. Ontdek te voet de charmante flair en het rijke aanbod aan belevenissen, Eupen - de stad van korte afstanden!*

*Eupen like hardly any other city in East Belgium combines culture, hospitality, joie de vivre and the unique symbiosis of natural beauty and architecture. Discover on foot the charming flair and the rich offer of experiences, Eupen - the city of short distances!*



TAGESTOUREN und mehr in Eupen  
Hauptstadt Ostbelgiens

EXCURSIONS et autres activités à  
Eupen, capitale d'Ostbelgien

DAGUITSTAPPEN en meer in Eupen,  
de hoofdstad van de Oostkantons

GUIDED TOURS for groups in Eupen  
capital of East Belgium.

[www.eupenlives.be](http://www.eupenlives.be)



**GRENZECHO**

**KBC**

AUFGEMETRIGE  
FLUGHAFENTRANSFER  
**RENT&DRIVE**  
LOGISTIQUE AVIATION  
NAVETTE AÉROPORT

**HYUNDAI  
JOHNEN  
AUTOMOBILE**

**SLEEP  
WOOD  
HOTEL**  
LEYENDECKER  
HEIZUNG · SANITÄR · SOLAR · TANKSCHUTZ

**eu immobilien**

**Jani Bau**  
eupen  
Deine STADT



UND EUPEN  
ENTDECKEN

WWW.STUDIODREIECK.BE

Tourismus  
FINDET  
STADT

Ostbelgien

eupen  
Deine STADT

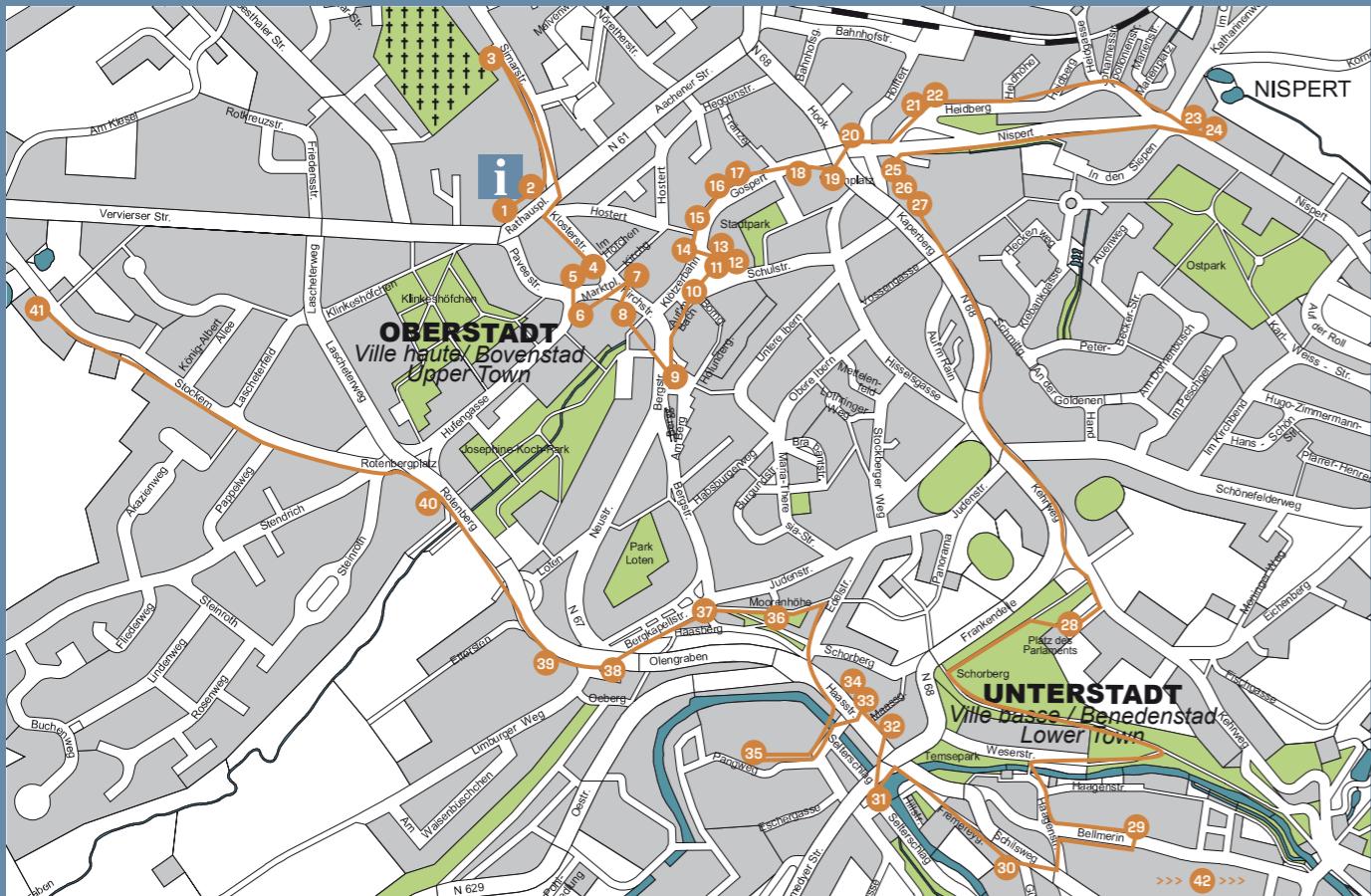


# SIGHTSEEING GUIDE



eupen

Deine STADT



**PRIVAT-GEBAUDE** Ggf. kann eine Besichtigung im Rahmen von Stadtführungen erfolgen. Infos: Tourist Info  
**BÂTIMENTS PRIVÉS** Une visite peut éventuellement être organisée dans le cadre de visites guidées. Informations : Tourist Info  
**PRIVÉ-GEBOUWEN** Eventueel kunnen deze gebouwen bij een rondleiding worden bezocht. Info: Tourist Info  
**PRIVATE BUILDINGS** Occasional visits may be organized in the context of guided tours. Info: Tourist Info



1

### RATHAUS

Ehemaliges Kapuzinerkloster, erster Bau aus der 2. Hälfte des 17. Jh., nach Zerstörung durch Brand 1773 neu errichtet. In der Franzosenzeit (1794-1814) 1796 säkularisiert und ab 1808 napoleonische „Ecole secondaire“. Seit 1863 Rathaus der Stadt Eupen. Baumstamm Blutbuche: Dieser Teil der Blutbuche erinnert an das Schaffen und Wirken der Franziskanerinnen der Heiligen Familie zum Wohle der hiesigen Bevölkerung. Die Blutbuche hat während mehr als 100 Jahren das Stadtbild vor dem Kneipp Institut geprägt.

### HÔTEL DE VILLE

Ancien couvent des Capucins, la première construction remonte à la seconde moitié du 17e siècle, reconstruit en 1773, après sa destruction dans un incendie. A l'époque française (1794-1814), en 1796, il a été sécularisé. « Ecole secondaire » napoléonienne à partir de 1808. Depuis 1863 hôtel de ville d'Eupen. Tronc du hêtre pourpre: cette partie du hêtre pourpre rappelle l'œuvre et le travail des sœurs franciscaines de la Sainte Famille pour le bien de la population locale. Le hêtre pourpre a marqué le paysage urbain devant l'institut Kneipp pendant plus de 100 ans.

### STADHUIS

Voormalig kapucijnenklooster, oorspronkelijk gebouwd in de tweede helft van de 17e eeuw. Na een zware brand werd het in 1773 heropgebouwd. In 1796, in de Franse periode (1794-1814), werd het geseculariseerd. Vanaf 1808 napoleontische „Ecole secondaire“. Sinds 1863 stadhuis van de stad Eupen. De stam van de rode buik: Dit deel van de rode buik herdenkt het werk van de Zusters Franciscanessen van de Heilige Familie ten bate van de plaatselijke bevolking. Al meer dan 100 jaar markeert de rode buik het stadsbeeld voor het Kneipp-Instituut.

### TOWN HALL

Former Capucine monastery built in the second half of the 17th Century, rebuilt in 1773 after destruction by fire. Secularised in 1796 under French governance (1794-1814), it became a Napoleonic "Ecole secondaire" in 1808 and since 1863 Eupen's Town Hall. Tree trunk Blood Beech: This part of the Blood Beech commemorates the work of the Franciscan Sisters of the Holy Family for the benefit of the local population. The Blood Beech has marked the townscape in front of the Kneipp Institute during more than 100 years.

2

### KIRCHE „ZUR UNBEFLECKTEN EMPFÄNGNIS“

Auch „Klosterkirche“ genannt, ehemalige Kapuzinerkirche, erster Bau aus der 2. Hälfte des 17. Jh. 1771 zerstört und 1773-1776 nach Plänen des Aachener Architekten Moretti in klassizistischem Stil neu errichtet.

### ÉGLISE DE L'IMMACULÉE CONCEPTION

Également appelée « Eglise du Couvent », ancienne église des Capucins, construite au cours de la seconde moitié du 17e siècle. Détruite en 1771 et reconstruite de 1773 à 1776, dans le style classique d'après les plans de l'architecte aixois Moretti.

### KERK VAN DE ONBEVLEKE ONTvangenis

Ook wel „Kloosterkerk“ genoemd. Voormalige kapucijnenkerk, gebouwd in de tweede helft van de 17e eeuw. 1771 verwoest. 1773-1776 naar plannen van de Akense architect Moretti in classicistische stijl heropgebouwd.

### CHURCH OF THE IMMACULATE CONCEPTION

Also known as the "Cloister Church", the former Capucine Monastery Church was built in the second half of the 17th Century. Destroyed in 1771, rebuilt 1773-1776 to a design by the Aachen architect Moretti in the classical style.

41

### BURG STOCKEM

Älteste Erwähnung der Burgenlage um die Mitte des 14. Jahrhunderts als Mittelpunkt der Herrschaft Stockem. Seitdem zahlreiche Umbauten und Renovierungen. Die heutige Anlage stammt im Wesentlichen aus dem 18. und 19. Jahrhundert.

### CHÂTEAU STOCKEM

Ce château, dont les origines remontent au milieu du 14e siècle, fut le centre de la seigneurie de Stockem. Depuis, il a subi de nombreuses transformations et rénovations. La plupart des aménagements actuels remontent aux 18e et 19e siècles.

### KASTEEL STOCKEM

De oudste vermelding van het kasteel stamt uit het midden van de 14e eeuw als centrum van de heerlijkheid Stockem. Daarna volgden talrijke verbouwingen en renovaties. Aan het gebouw is sinds de 18e, 19e eeuw niets wezenlijks meer veranderd.

### STOCKEM CASTLE

First mentioned in the mid-14th Century as the centre of Stockem sovereignty, the castle has since undergone numerous restorations and alterations. The current complex dates mainly from the 18th and 19th Century.

### DIE EUPENER WESERTALSPERRE

wurde in den Jahren 1936-1942 und 1946-1949, am Zusammenflusses Weser / Getzbach etwa 4 km vom Eupener Stadtzentrum entfernt als Trinkwassertalsperre gebaut. Versorgt wird der Stauteich durch die drei Bäche Weserbach, Getzbach und Hillbach. Die Wesertalsperre ist ein beliebtes Ausflugsziel mit zahlreichen Freizeitangeboten.

### LE BARRAGE DE LA VESDRE

fut construit dans les années 1936-1942 et 1946-1949 au confluent de la Vesdre et de la Getz, à environ 4 km du centre-ville d'Eupen; il fait office de réservoir d'eau potable. Le lac du barrage est alimenté par trois cours d'eau : la Vesdre, la Getz et la Helle. Le barrage de la Vesdre est une destination touristique prisée où sont proposées de nombreuses activités de loisirs.

### DE STUWDAM VAN DE VESDER

werd in de jaren 1936-1942 en 1946-1949 gebouwd als drinkwaterreservoir op ongeveer 4 km van het stadscentrum ter hoogte van de samenvloed van Vesder en Getzbach. Het stuwdam wordt gevormd door de drie stromen: Vesder, Getzbach en Hill. De stuwdam van de Vesder is een populaire bestemming voor uitstapjes met verschillende mogelijkheden van vrijetijdsbesteding.

### THE WESER DAM

This dam was constructed in 1936-1942 and 1946-1949 to create a drinking water reservoir at about 4 km from the town centre at the confluence of the Weser and Getzbach. The reservoir is fed by three streams, the Veser, Getzbach and Hill. The Weser Dam is a popular destination for excursions, with various leisure facilities.



1



2



41



42

Rathausplatz 14

Rathausplatz

Stockem 50

Talsperre

### FRIEDHOF

Zahlreiche bedeutende Grabdenkmäler befinden sich auf dem Eupener Friedhof (siehe Führer zu den wichtigsten Grabdenkmälern auf dem Eupener Friedhof)

### LE CIMETIÈRE

*Le cimetière d'Eupen abrite de nombreux monuments funéraires majeurs [cf. le guide relatif aux principaux monuments funéraires du cimetière d'Eupen].*

### KERKHOF

*Op de begraafplaats van Eupen bevinden zich tal van belangrijke grafmonumenten [zie gids over de belangrijkste grafmonumenten op het kerkhof in Eupen]*

### CHURCHYARD

*Eupen cemetery includes many important funeral monuments [see the guide to the main monuments at Eupen churchyard].*

### MARIENSÄULE

Die neugotische Säule, ein Werk des Aachener Bildhauers Mohr, wurde um 1857 errichtet und 1913 restauriert. Der Brunnen in seiner heutigen Form entstand bei der Restaurierung und stammt von dem Eupener Bildhauer Stüttgen.

### STATUE DE LA VIERGE

*Cette colonne néogothique, réalisée par le sculpteur aixois Mohr, a été érigée en 1857 et restaurée en 1913. Le bassin, dans sa forme actuelle, date de la restauration de la colonne et est l'œuvre du sculpteur eupenois Stüttgen.*

### MARIAZUIL

*Deze neogotische zuil is een werk van de Akense beeldhouwer Mohr. Het monument werd rond 1857 opgericht en in 1913 gerestaureerd. De huidige variant van de bron kreeg vorm bij de restauratie en is van de hand van de Eupense beeldhouwer Stüttgen.*

### MARY'S COLUMN

*This neo-gothic column, by the Aachen sculptor Mohr, was erected in 1857 and restored in 1913. The fountain in its present form was part of the restoration and was carved by the Eupen sculptor Stüttgen.*

### EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS

Erbaut um 1750 nach Entwürfen der Aachen-Lütticher Schule für den Tuchfabrikanten André de Grand Ry. Gut erhaltene Inneneinrichtung, bemerkenswert ist u.a. die Rokoko-Haustüre. Seit 1950 Sitz der Tageszeitung „Grenz-Echo“.

### ANCIENNE MAISON DE MARCHAND

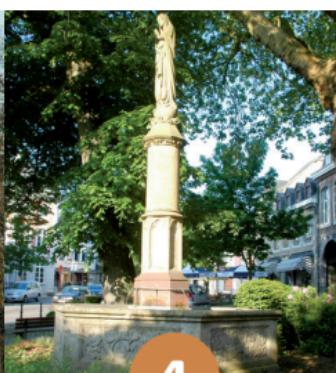
*Construite vers 1750, d'après les plans de l'École d'Aix et de Liège, pour le compte du drapier André de Grand Ry. L'intérieur est fort bien conservé. Depuis 1950 siège du quotidien « Grenz-Echo ».*

### VOORMALIGE KOOPMANSWONING

*Gebouwd rond 1750, naar ontwerpen van de Akens-Luikse school, in opdracht van lakenfabrikant André de Grand Ry. Mooi bewaard interieur. Sinds 1950 is hier de krant „Grenz-Echo“ gevestigd.*

### FORMER MERCHANT'S HOUSE

*Built in the 1750s to plans from the Aachen-Liege School of Architects for the cloth merchant André de Grand Ry, it has a well-preserved interior. Occupied by the daily newspaper "Grenz-Echo" since 1950.*



## FRANZISKANERINNEN-KLOSTER

Allgemein „Klösterchen“ genannt. Erbaut 1752 nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven für den Tuchfabrikanten Vercken. Bemerkenswert sind u. a. der Rokoko-Giebel mit dem Wappen des Erbauers und die barocke Balkontüre. Seit 1857 Kloster der in Eupen gegründeten Genossenschaft der „Franziskanerinnen von der hl. Familie“; heute auch Seniorenheim. Im Innern, neben der Hauskapelle [19. Jh.], die Gruft der Ordensgründerin Josephine Koch [1815-1899].

## COUVENT DES SŒURS FRANCISCAINES

Généralement appelé « Klösterchen » [Petit Couvent]. Construit en 1752, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven, pour le compte du drapier Vercken. On notera tout particulièrement le pignon rococo rehaussé des armes du maître de l'ouvrage, ainsi que les portes-fenêtres donnant sur le balcon. Depuis 1857, l'immeuble abrite le couvent de la congrégation des « Franciscaines de la Sainte-Famille », fondée à Eupen. Aujourd'hui, l'immeuble est devenu une sénierie. A l'intérieur, à côté de la chapelle particulière [19e siècle.], on trouve le caveau de la fondatrice de la congrégation, Josephine Koch [1815-1899].

## KLOOSTER VAN DE

### ZUSTERS FRANCISCANEN

Door iedereen het 'kloostertje' [Klösterchen] genoemd. Het huis werd in 1752 naar plannen van de Akense architect J.J. Couven gebouwd, in opdracht van de lakenfabrikant Vercken. Opmerkelijk zijn o.a. de roccogevel met het wapen van de opdrachtgever en de barokke balkondeur. Sinds 1857 het klooster van de in Eupen gestichte congregatie der Zuster Franciscanen van de Heilige Familie. Het gebouw doet intussen ook dienst als bejaardentehuis. Binnen, naast de huiskapel [19e eeuw], bevindt zich de grafkelder van de stichteres van de orde, Josephine Koch (1815-1899).

## FRANCISCAN CLOISTER

Generally known as "Klösterchen" [little cloister], it was built to a design by the Aachen architect J.J. Couven for the textile manufacturer Vercken in 1752. Note the rococo style gable with the Vercken coat of arms and the baroque balcony doors. Since 1857 the house has cloistered the Eupen community of Franciscan Sisters of the Holy Family and is today also a home for the elderly. Inside, adjacent to the 19th Century chapel, is the tomb of Josephine Koch (1815-1899) the founder of the order.



## ST.-NIKOLAUS-KIRCHE

Katholische Pfarr- und Dekanatskirche, erbaut 1721-1729 im Stil der Renaissance nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Laurenz Mefferdatis. 1897-1898 Erneuerung der Fassade und Errichtung der Turmhelme.

Bemerkenswert ist u. a. der untere Teil des Südturms, der von der ersten an dieser Stelle im 12. Jh. erbauten Kirche stammt und das älteste erhaltene Bauwerk Eupens darstellt. Innenausstattung im Stil des Aachener und Lütticher Barocks.

## ÉGLISE SAINT-NICOLAS

Église catholique paroissiale et du doyenné, construite de 1721 à 1729, dans le style Renaissance, d'après les plans de l'architecte aixois Laurenz Mefferdatis. De 1897 à 1898, la façade a été rénovée, tandis que les tours du clocher bénéficiaient d'un nouvel habillage.

On notera plus particulièrement la partie inférieure du clocher sud, provenant de la première église construite à cet emplacement au 17e siècle et constituant le plus ancien édifice d'Eupen encore conservé. L'intérieur marie les styles baroques, aixois et liégeois.

## SINT-NIKOLAUS-KERK

Katholieke parochie- en dekenkerk, in de jaren 1721-1729 in renaissancestijl gebouwd, naar plannen van de stadsbouwmeester van Aken Laurenz Mefferdatis. In de jaren 1897-1898 werd de façade vernieuwd en werden de torenhelmen gebouwd.

Oppallend is het onderste gedeelte van de zuidertoren, een restant van de kerk die in de 12e eeuw op deze plaats werd gebouwd en het oudste bewaarde bouwwerk van Eupen is. Het interieur van de kerk is ingericht in Akense en Luikse barokstijl.

## CHURCH OF ST. NICHOLAS

Catholic parish and deanery church was built between 1721-1729 in the Renaissance style to a design by the Aachen City Builder Laurenz Mefferdatis. Between 1897-1898 the facade was rebuilt and the onion-shaped domes erected.

Worthy of mention are both the lower part of the South tower, [a vestige of the original 12th Century church and as such Eupen's earliest architectural remains] and the Liege baroque interior, with its "faux marbre" high altar by the Aachen architect J.J. Couven.

Der Hochaltar (1744) wurde nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven gebaut. Der Eindruck, den der Hochaltar am Ende der riesigen Halle hinterlässt, ist überwältigend.

Le maître-autel a été conçu selon les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Aménagé à l'extrême de la nef centrale (1744), le maître-autel est très impressionnant.

Het hoogaltaar is ontworpen naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Het hoogaltaar (1744) aan het einde van het kerkship maakt een overweldigende indruk.

The impression left by the high altar (1744) at the end of the great, pillared nave is quite overwhelming.



8

## EHEMALIGER SCHERERWINKEL

### ATELIER KUNST UND BÜHNE

In der vorindustriellen Zeit Wohn- und Werkstätten von Scherern. Nach dem Weben war das Scheren der Tuche als Teil der Appretur ein wichtiger Arbeitsgang bei der Feintuchherstellung, die Eupens Fabrikanten ab dem Ende des 17. Jahrhunderts zu ihrem Reichtum verhalf. Diese Prozedur – mittels großer, schwerer Scheren – verlieh dem Tuch seine Glätte und seinen Glanz. Die Gebäude wurden 1713 von dem Fabrikanten Peter Sterman errichtet und in den Jahren 2002-2003 mit Mitteln der Stadt Eupen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft restauriert.

## ANCIENS ATELIERS DE TONDEURS

### ATELIER KUNST UND BÜHNE

A l'époque préindustrielle, ces ateliers constituaient le lieu d'habitation et de travail des tondeurs. Après le tissage, la tonte du drap constituait un élément important de la fabrication des draperies les plus fines qui firent la richesse des drapiers eupenois dès la fin du 17e siècle. Cette étape, qui intervenait à l'aide de grands et lourds ciseaux, conférait aux draps leur brillant et leur lustre. Les bâtiments des ateliers furent érigés en 1713 par le drapier Peter Sterman.

## VOORMALIGE SCHEERDERSATELIERS

### ATELIER KUNST UND BÜHNE

In de pre-industriële periode waren dit de huizen en ateliers van de scheerders. Naast het weven was het scheren van de doeken een belangrijk onderdeel van de afwerking van fijn laken, de rijkheid die de Eupense fabrikanten op het einde van de 17e eeuw grote rijkdom bracht. Het werk van de scheerders – met grote, zware scharen – gaf het laken zijn gladheid en zijn glans. De gebouwen werden in 1713 door de fabrikant Peter Sterman gebouwd.

## FORMER SHEARERS' SHOP

### ATELIER KUNST UND BÜHNE

In the pre-industrial era, this was a shearer's workshop. Shearing was the next important step after weaving in the manufacture of fine broadcloth, the source of Eupen's wealth and fame in the 17th Century. The process involved finessing the cloth surface with large and heavy shears to give it softness and sheen. The complex was built in 1713 by the manufacturer Peter Sterman.

9

## CLOWN

Am 14. Juni 1958 wurde der „Clown“ eingeweiht, Wahrzeichen des Eupener Karnevals von Braun zu Jubiläen und an Karneval wird dieser verkleidet

## CLOWN

*Inauguré le 14 juin 1958, ce clown de Joseph Braun est le symbole du carnaval d'Eupen. Cette statue revêt un déguisement à l'occasion de jubilés et du carnaval.*

## CLOWN

Op 14 juni 1958 werd de „Clown“ onthuld – een sculptuur van de kunstenaar Joseph Braun als symbool van het carnaval in Eupen. Naar aanleiding van jubilea en tijdens de carnavalsperiode wordt hij verkleed.

## CLOWN

*„The Clown“, a sculpture by the artist Joseph Braun, was unveiled on 14 June 1958 as a symbol of the Eupen carnival. The statue is dressed on special occasions and during the carnival period.*

10

## WÄSERSCHEFF

Ver vahre met Scheff de Wäser eraaf hieß es im Jahr 1948 in einem Karnevalslied von Hans Reinertz und Leo BrosSEL. Das Spielgerät wurde zum 50.Geburtstag des Lions Club den Bürgern der Stadt Eupen geschenkt.

## LE BATEAU DE LA VESDRE

Dans un refrain carnavalesque de 1948 de Hans Reinertz et Leo BrosSEL « nous descendons la Vesdre en bateau ». Cette réplique devenue jeu a été offerte aux habitants de la ville d'Eupen par le Lions Club à l'occasion de ses 50 ans.

## HET "WÄSERSCHEFF"

In een carnavalslied van Hans Reinertz en Leo BrosSEL uit 1948 wordt er "Ver vahre met et Scheff de Wäser eraaf" ("We varen met de boot de Vesdre af") gezongen. Het speeltuig werd naar aanleiding van de 50ste verjaardag van de Lions Club aan de burgers van de stad Eupen geschonken.

## THE "WÄSERSCHEFF"

*In a carnival song by Hans Reinertz and Leo BrosSEL from 1948, "Ver vahre met et Scheff de Wäser eraaf" ("With the boat we sail the Vesdre") is sung. This playground ship was donated to the citizens of Eupen on the occasion of the Lions Club's 50th anniversary.*

11

## FRIEDENSBRUNNEN

gestiftet 1989 vom Lions Club Eupen, geschaffen vom Künstler Peter Hodiamont symbolisiert mit seinen Tauben und den 8 Plaketten Frieden für die ganze Welt, für Belgien, zwischen Walloren und Flamen, zwischen den Religionen, zwischen Industrie und Landwirtschaft, zwischen Nachbarn, für die Stadt Eupen.

## FONTAINE DE LA PAIX

*Les colombes et les 8 plaquettes de la fontaine de la Paix créée par l'artiste Peter Hodiamont et offerte en 1989 par le Lions Club d'Eupen symbolisent la paix pour le monde entier, pour la Belgique, entre les Flamands et les Wallons, entre les religions, entre l'industrie et l'agriculture, entre voisins, pour la ville d'Eupen.*

## FONTEIN VAN DE VREDE

*Deze fontein werd in 1989 geschonken door de Lions Club Eupen en gemaakt door de kunstenaar Peter Hodiamont. Ze symboliseert met haar duiven en acht emallie-plaatjes de vrede voor de hele wereld, voor België, tussen Walen en Vlamingen, tussen religies, tussen industrie en de landbouw, tussen buren, voor de stad Eupen.*

## FOUNTAIN OF PEACE

*This fountain was a gift of the Eupen Lions Club in 1989. It was made by Peter Hodiamont. It symbolises peace for the world.*

12

## AMERIKANISCHES DENKMAL

erinnert an die Befreiung Eupens durch die "American First Infantry Division" am 11.September 1944, Stein aus den USA, der Normandie und den Ardennen.

## LE MÉMORIAL AMÉRICAIN

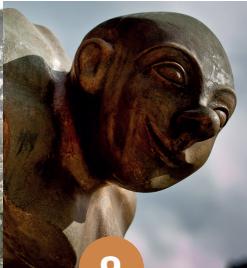
*dont la pierre provient des États-Unis, de Normandie et des Ardennes, commémore la libération d'Eupen par l'American First Infantry Division le 11 septembre 1944.*

## HET AMERIKAANS HERDENKINGSTEKEN

*herdenkt de bevrijding van Eupen door de „American First Infantry Division“ op 11 september 1944. Steen uit de Verenigde Staten, Normandië en de Ardennen.*

## THE AMERICAN MEMORIAL

*commemorates Eupen's liberation by the American First Infantry Division on 11 September 1944. It includes stone by the USA, Normandy and the Ardennes.*



8

Kirchstraße 17-23

9

Bergstraße

10

Klötzerbahn

11

Klötzerbahn

12

Klötzerbahn

**EVANGELISCHE KIRCHE**

Auch „Friedenskirche“ genannt, erbaut 1851-1855 nach Plänen des Aachener Regierungsrats Stein im neugotischen Stil.

Bemerkenswert ist die aus Schmiedeeisen und Zinkblech gefertigte Turmspitze.

**ÉGLISE PROTESTANTE**

*Également appelée « Friedenskirche » (Église de la Paix).*

*Construite de 1851 à 1855, selon les plans de l'architecte Stein, d'Aix, en style néogothique. On notera plus particulièrement la pointe du clocher, en fer forgé et fer blanc.*

**EVANGELISCHE KERK**

Ook wel „Friedenskerk“ (vredeskerk) genoemd. Neogotische kerk, gebouwd in de periode 1851-1855, naar plannen van de Akense regerings-ambtenaar Stein. Vooral de torenspits van smeedijzer en bladzink is opmerkelijk.

**EVANGELICAL CHURCH**

Known as the “Friedenskirche” (Peace Church) and built between 1851-1855 in the neo-gothic style to a design by Stein, a civil servant from Aachen. Noteworthy is the elegant wrought iron and zinc spire.

**HAUS GRAND RY**

Auch „Alte Post“ genannt, erbaut 1761-1763 als Residenz für den Tuchfabrikanten Nikolaus Joseph Grand Ry, vermutlich nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. Von 1893-1978 Postamt, seit 1984 Sitz der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

**MAISON GRAND RY**

*Également appelée « Ancienne Poste », construite de 1761 à 1763 comme résidence du drapier Nikolaus Joseph Grand Ry, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Depuis 1984, siège du gouvernement de la Communauté germanophone.*

**GRAND RY-HUIS**

Ook wel „Oude Post“ genoemd. Gebouwd 1761-1763, als woning voor lakenfabrikant Nikolaus Joseph Grand Ry, vermoedelijk naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Sinds 1984 zetelt hier de regering van de Duitstalige Gemeenschap.

**GRAND RY HOUSE**

Also called the “Old Post Office”, built between 1761-1763 as the residence of the cloth manufacturer Nikolaus Joseph Grand Ry, the design is probably from the Aachen architect J.J. Couven. Since 1984, Seat of Government of the German-speaking Community.

**GE PÖMKE**

nach Trinkwassermangel wurde 1768 auf Gemeindekosten eine Wasserleitung von Kettenis-Buschberg bis in den Favrunbach in Gospert gelegt. Hier entstand somit ein Brunnen, der im Volkmund „Et Pömpke“ genannt wurde.

**AG PÖMKE**

*Une conduite d'eau reliant Kettenis-Buschberg au ruisseau Favrunbach à Gospert fut installée en 1768 aux frais de la commune suite à une pénurie d'eau potable. C'est ainsi qu'une fontaine communément appelée « Et Pömpke » vit le jour à cet endroit.*

**AG PÖMKE**

*Na het drinkwatertekort in 1768 werd op kosten van de gemeente een waterleiding van Kettentis-Buschberg naar de Favrunbach in de Gospertstrasse gelegd. Zo ontstond een waterfontein die in de volksmond "Et Pömpke" werd genoemd.*

**AG PÖMKE**

*Following the drinking water shortage in 1768, water pipes were installed, paid for by the municipality, from Kettentis-Buschberg to the Favrunbach stream in Gospertstrasse. It gave rise to a water fountain popularly known as "Et Pömpke" (the pump).*

**GOSPERT 42**

Erbaut 1707 vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Mefferdatis. Hinter dem Haus ein typischer Kaufmannshof des 18. Jh. mit sogenannten Schererwinkeln. Heute Sitz des Ministerpräsidenten der DG.

**ANCIENNE MAISON DE MARCHAND**

*Construite en 1707 vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. Derrière la maison, une cour typique de commerçant, datant du 18e siècle, qui abritait les ateliers des tondeurs. Aujourd'hui, siège du Ministère de la CG.*

**VOORMALIGE KOOPMANSWONING**

*In 1707 gebouwd vermoedelijk naar plannen van de Akense stadsbouwmeester Mefferdatis. Achter het huis staat een typische koopmanswoning uit de 18e eeuw met de zogenaamde scheerdersateliers. Tegenwoordig zetelt hier de minister-president van de DG.*

**FORMER MERCHANT'S HOUSE**

*Built in 1707 probably to a design by the Aachen City architect Mefferdatis. Behind the house is a typical 18th Century merchant's courtyard with its cloth shearer workshops. The building currently holds the offices of the Prime Minister of the DG.*

**STADTMUSEUM**

Das Haus „de Rus“ (Rose) mit dem schönen Spitzgiebel wurde 1697 für den Tuchkaufmann Nikolaus Pelzer erbaut. Mit einem Anbau mit diskreter moderner Fassade wurde das Museum erweitert. Es zeigt verschiedene Aspekte der Stadtgeschichte; das „goldene Zeitalter“ des Tuchhandels nimmt darin einen wichtigen Platz ein. Der Garten des Eupener Stadtmuseums ist bislang ein Geheimtipp. Dort wachsen Pflanzen, die in vorindustrieller Zeit zur Herstellung leuchtender Farbstoffe verwendet wurden. Das Färben von Textilien setzte damals ein hohes Maß an Kenntnis voraus. Dies war wichtig für die florierende Tuchmanufaktur des 18. Jahrhunderts.

**MUSÉES DE LA VILLE**

*La maison « de Rus » (la rose) au joli pignon en pointe fut érigée en 1697 pour le drapier Nikolaus Pelzer. Pour agrandir le musée, une annexe à la façade moderne discrète a été construite. Le musée abrite une exposition portant sur les différents aspects de l'histoire de la ville. L'âge d'or du commerce du drap y occupe une place de choix. Le jardin du musée de la ville d'Eupen est jusqu'à présent un secret d'inimitié. On y trouve des plantes qui, à l'époque préindustrielle, étaient utilisées pour produire des teintures lumineuses. À l'époque, la teinture des textiles nécessitait un haut niveau de connaissances.*

**STADSMUSEUM**

*Het huis „de Rus“ (roos) met de prachtige spitse gevel werd gebouwd in 1697 voor de lakenkooper Nikolaus Pelzer. Het museum werd recent uitgebreid met de aanbouw van een discrete moderne gevel. Het toont verschillende aspecten van de geschiedenis van de stad; de “gouden eeuw” van de lakenhandel neemt er een belangrijke plaats in. De tuin van het stadsmuseum van Eupen is tot nu toe een insider tip geweest. Er groeien planten die in pre-industriële tijden werden gebruikt om heldere kleurstoffen te produceren. Het verven van textiel vereiste in die tijd een hoog kennisniveau.*

**MUNICIPAL MUSEUM**

*The house named „de Rus“ (rose) with its beautiful pointed facade was erected in 1697 for the cloth merchant Nikolaus Pelzer. The museum has recently been expanded. The garden of the Eupen City Museum has been an insider tip until now. Plants grow there that were used in pre-industrial times for the production of bright dyes. Dyeing textiles at that time required a high level of knowledge.*



18

**WEBERBRUNNEN**  
ist eine Hommage an die längst vergangene blühende Tuchindustrie der Weserstadt des Künstlers Peter Hodiamont aus Bronze mit verschiedenen Elementen, die zu einem Webstuhl gehören u.a. mit Rietkamm und Weberschiffchen (1994).

**LA FONTAINE DES TISSERANDS**  
de l'artiste Peter Hodiamont est un hommage à la florissante industrie textile d'antan de la ville vésdraienne. Réalisée en bronze, la fontaine se compose de différents éléments provenant d'un métier à tisser, par exemple un peigne et des navettes (1994).

**WEBERBRUNNEN (WEVERSFONTEIN)**  
is een hommage uit bronzen van de kunstenaar Peter Hodiamont aan de al lang vervlogen hoogdagen van de lakenindustrie in Eupen. Daarin zitten tal van elementen verwerkt die bij een weefstoel horen, zoals een rietkam en een schietspoel (1994).

**WEBERBRUNNEN (WEAVERS FOUNTAIN)**  
an homage in bronze by artist Peter Hodiamont to the long gone heydays of the cloth industry in Eupen. It includes many components of a weaver's loom such as a reed and shuttle (1994).



18

Gosperstraße

19

**EHEMALIGES KAUFMANNSHAUS**  
Erbaut 1744 von dem Tuchfabrikanten Aegidius von Grand Ry nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. Das Relief am Giebel zeigt die Göttin Fortuna sowie Handels-symbole.

**ANCIENNE MAISON DE MARCHAND**

Construite en 1744 par le drapier Aegidius von Grand Ry, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Le relief du pignon montre la déesse Fortune et des symboles du commerce.

**VOORMALIGE KOOPMANSWONING**

Gebouwd in 1744 door de lakenfabrikant Aegidius von Grand Ry, naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. Het gevelrelief toont de godin Fortuna en een aantal handelssymbolen.

**FORMER MERCHANT'S HOUSE**

Designed by the Aachen architect J.J. Couven for the cloth manufacturer Aegidius von Grand Ry, the house was built in 1744 and shows, on its gabled façade, the goddess Fortuna in relief, surrounded by symbols of trade.



19

Werthplatz 1-3

20

**HAUS TONNAR**  
Erbaut zu Beginn des 17. Jh., im 19. Jh. Gaststätte und Mittelpunkt des Eupener Kulturlebens. Wirkungsstätte des Heimatdichters August Tonnar (1827-1909), Autor von Liedern und Theaterstücken sowie Mitherausgeber eines Wörterbuchs der Eupener Mundart.

**MAISON TONNAR**

Construite au début du 17e siècle, au 19e siècle maison d'hôte et le centre de la vie culturelle d'Eupen. C'est là également que vit le poète local August Tonnar [1827-1909], auteur de chants et de pièces de théâtre et co-auteur d'un dictionnaire du dialecte eupenois.

**TONNAR-HUIS**

Gebouwd in het begin van de 17e eeuw. In de 19e eeuw een eetgelegenheid en het centrum van het cultuurleven van Eupen. Hier was de streekdichter August Tonnar (1827-1909) werkzaam, auteur van liederen en theaterstukken en mede-uitgever van een woordenboek van het Eupense dialect.

**TONNAR HOUSE**

Built at the beginning of the 17th Century it was, in the 19th, a flourishing inn and centre of the town's cultural life. It is associated closely with the work of the regional poet August Tonnar (1827-1909), author of songs and plays.

20

Werthplatz 2

21

**KLOSTER HEIDBERG**  
1700-1727 von der Ordensgemeinschaft der Rekollektinnen als Kloster und Bildungsstätte für Mädchen erbaut. Heute befindet sich dort ein Business & Event Center.

**COUVENT DU HEIDBERG**

Construit de 1700 à 1727, par la congrégation des Récollectines, comme couvent et institut d'éducation pour jeunes filles. Aujourd'hui, il abrite un Business & Event Center.

**KLOOSTER HEIDBERG**

In de periode 1700-1727 door de orde der Recollectinnen als klooster en vormingscentrum voor meisjes gebouwd. Vandaag is het Business & Event Center.

**CLOISTER HEIDBERG**

Built between 1700-1727 by the religious community of "Rekollektinnen" as a cloister and school for girls. Today it's a Business & Event Center.

21

Heidberg

22

**HERZ-JESU-KIRCHE**  
Auch „Heidberg-Kapelle“ genannt. Erbaut 1854-1856 für die Klostergemeinschaft der Rekollektinnen nach den Plänen des Lütticher Architekten Philippus im neugotischen Stil.

**ÉGLISE DU SACRE-CŒUR**

Également appelée « Heidberg-Kapelle ». Construite de 1854 à 1856, pour la communauté des Recollectines, d'après les plans de l'architecte liégeois Philipps, en style néo-gothique.

**HART-JEZUSKERK**

Ook wel „Heidberg-Kapelle“ genoemd. Gebouwd in de jaren 1854-1856 voor de kloostergemeenschap van de Recollectinnen, naar plannen van de Luikse architect Philipps. In neogotische stijl.

**CHURCH OF THE SACRED HEART**

Also known as the "Heidberg Kapelle", this was built between 1854-1856 in the neogothic style by the Liege architect Philipps for the Franciscan "Rekollektinnen" ("rejoined or reunited") order of nuns.



22

Heidberg

23

**ST.-JOHANNES-BAPTIST-ENTHAUP-TUNGS-KAPELLE**  
Auch „Nisperter Kapelle“ genannt, erbaut 1746-1747 im Barockstil von den Eheleuten Goertz-Fey nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven. 1972-1975 von der Nisperter „Intersessengemeinschaft“ restauriert. Im Innern interessante Stuckarbeiten.

**CHAPELLE DE LA DÉCOLLATION-DE-SAINT-JEAN-BAPTISTE**

Également appelée « Nisperter Kapelle ». Construite en 1746-1747, dans le style baroque, par le couple Goertz-Fey, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven. Restaurée de 1972 à 1975.

**KAPEL VAN DE ONTHOOFDING VAN JOHANNES DE DOPER**

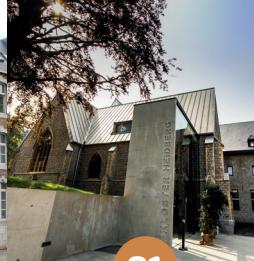
Ook wel „Nisperter Kapelle“ genoemd. Het echtpaar Goertz-Fey liet het in de jaren 1746-1747 in barokstijl bouwen, naar plannen van de Akense architect J.J. Couven. De kapel werd in de jaren 1972-1975 gerestaureerd.

**MARTYRDOM OF ST. JOHN THE BAPTIST CHAPEL**

Also known as the "Nisperter Kapelle", built between 1746-1747 in the baroque style by Mr and Mrs Goertz-Fey to a design by the Aachen architect J.J. Couven and restored between 1972-1975.

23

Couvenplatz



18

19

20

21

22

23

Gosperstraße

Werthplatz 1-3

Werthplatz 2

Heidberg

Heidberg

Couvenplatz

**HAUS NISPERT**

Erbaut 1623. Um die Mitte des 18. Jahrhunderts von dem Färber Goertz nach Plänen des Aachener Architekten J.J. Couven (1701-1763) umgebaut und erweitert. Im Innern bemerkenswerte barocke Dekors und Stuckarbeiten sowie Wandmalereien. Von J.J. Couven entworfen Gartenanlage in klassischem französischem Stil. Von 1935 bis 1960 Redemptoristen-Kloster.

**MAISON NISPERT**

Construite en 1623, cette maison a été transformée vers le milieu du 18e siècle et agrandie par le teinturier Goertz, d'après les plans de l'architecte aixois J.J. Couven (1701-1763). A l'intérieur, on remarquera tout particulièrement de superbes décos et stucs baroques, ainsi que de magnifiques peintures murales. Le jardin a été aménagé par J.J. Couven, dans le plus pur style classique français. De 1935 à 1960, cette maison fut couvent des Rédemptoristes.

**NISPERT-HUIS**

Gebouwd in 1623. De textielverver Goertz verbouwde en vergrootte het in het midden van de 18e eeuw volgens plannen van de Akense architect J.J. Couven (1701-1763). Binnen vallen de barokke decors, het stukwerk en de wandschilderingen op. Het plantsoen werd door J.J. Couven ontworpen in klassieke Franse stijl. Van 1935 tot 1960 was het huis een redemptoristenklooster.

**NISPERT HOUSE**

Built in 1623, then remodelled and extended in the mid-18th Century by the dyer family Goertz to plans by the Aachen architect J.J. Couven (1701-1763), who also laid out the garden in the French classical style. The interior includes fine stucco, other baroque decoration and frescoes. The house was a "Redemptionist" cloister from 1935-1960.



Couvenplatz 1

**ST.-LAMBERTUS-KAPELLE**

Ältestes erhaltenes Eupener Gotteshaus, auch „Werthkapelle“ genannt. Auf Initiative der Kaufmannsfamilie Klebanck 1690 für die Bewohner des Werthviertels erbaut. Der Vordergiebel wurde in den Jahren 1821-1822 abgerissen und in klassizistischem Stil neu errichtet. In der Nische über dem Haupteingang eine Lambertusstatue aus dem 19. Jh. Der hl. Lambertus war Bischof von Lüttich und starb um 700 als Märtyrer.

**CHAPELLE SAINT-LAMBERT**

La plus ancienne église d'Eupen encore conservée, également appelée « Werthkapelle ». Érigée en 1690, à l'initiative de la famille Klebanck, pour les habitants du quartier Werth. L'avant-corps, démolî dans les années 1821-1822, a été reconstruit par la suite, en style classique. Dans la niche au-dessus de l'entrée principale, une statue de saint Lambert datant du 19e siècle. Saint Lambert était évêque de Liège et décédâ vers 700 en martyre.

**ST.-LAMBERTUS-KAPEL**

Oudste, bewaard godshuis van Eupen, ook wel „Werthkapelle“ genoemd. In 1690 in opdracht van de koopmansfamilie Klebanck voor de bewoners van de Werth-wijk gebouwd. De voorgevel werd in de jaren 1821-1822 afgebroken en in classicistische stijl heropgebouwd. In de nis boven de hoofdingang staat een standbeeld van de Heilige Lambertus uit de 19e eeuw. Lambertus was bisschop van Luik en stierf rond 700 als martelaar.

**ST. LAMBERTUS CHAPEL**

Eupen's oldest church, also known as "Werthkapelle", was built in 1690 for the people of the district at the behest of the Klebancks, a wealthy merchant family. In 1821-1822 the facade was rebuilt in neo-classical style. A 19th Century statue of St. Lambertus, bishop of Liege who was martyred in the year 700, graces a niche above the main door.



Werthplatz

**BÜRGERHAUS**

Erbaut Mitte des 18. Jh., Geburtshaus des Malers Walter Ophey (1882-1930). Ophey war Mitbegründer der Düsseldorfer Künstlervereinigung „Sonderbund“ und einer der Hauptvertreter des rheinischen Expressionismus.

**MAISON BOURGEOISE**

Construite vers le milieu du 18e siècle, cette maison est la maison dans laquelle est né le peintre Walter Ophey (1882-1930). Il fut le cofondateur de l'association d'artistes de Düsseldorf « Sonderbund », ainsi que l'un des principaux représentants de l'expressionnisme rhénan.

**BURGERWONING**

Dit is het geboortehuis van de schilder Walter Ophey (1882-1930). Het huis is gebouwd in het midden van de 18e eeuw. Ophey was mede-oprichter van het Düsseldorffse kunstgezelschap „Sonderbund“ en een van de belangrijkste vertegenwoordigers van het Rijnlandse expressionisme.

**BOURGEOIS HOUSE**

Built in the mid-18th century, the house was the birthplace of the artist Walter Ophey (1882-1930), a founder-member of the Dusseldorf "Sonderbund" and a key exponent of Rhineland Expressionism.



Werthplatz 40

**EHEMALIGES KAUFMANNSHAUSS**

Erbaut 1721-1724 für die Tuchmacherfamilie Rehrmann nach Plänen des Aachener Architekten Mefferdatis. Bemerkenswert sind die Treppenhäuser mit Stuck- und Holzarbeiten im Aachen-Lütticher Stil sowie im Innenhof das Blausteinbecken mit dem Rehrmann-Wappen. Von der Mitte des 19. bis Ende des 20. Jh. Gymnasium bzw. Sekundarschule. Seit 1989 Staatsarchiv.

**ANCIENNE MAISON DE MARCHAND**

Construite de 1721 à 1724 pour le compte de la famille du drapier Rehrmann, d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis. On notera tout particulièrement les cages d'escalier en stuc et bois, dans le style d'Aix et de Liège, tout comme, dans la cour intérieure, le bac en pierre avec les armes de la famille Rehrmann. De la moitié du 19e siècle à la fin du 20e siècle, l'immeuble fut d'abord « Gymnasium » et ensuite collège catholique. Depuis 1989, il abrite les Archives de l'Etat.

**VOORMALIGE KOOPMANSWONING**

Gebouwd in de periode 1721-1724 voor de lakenweverfamilie Rehrmann, naar plannen van de Akense architect Mefferdatis. Opmerkelijk zijn de trappenhuizen met stuk- en houtwerk in Akense-Luikse stijl, alsook het kalksteenbekken met het familiewapen op de binnenplaats. Van het midden van de 19e eeuw tot het einde van de 20e eeuw was het een gymnasium en een middelbare school. Sinds 1989 doet het dienst als rijksarchief.

**FORMER MERCHANT'S HOUSE**

Built in 1721-1724 for the textile family Rehrmann by the Aachen architect Mefferdatis. Noteworthy are the elaborate staircases featuring wood carving and stucco in the Aachen/Liege style, as well as, in the inner courtyard, a stone water trough with the Rehrmann coat of arms. It served as a secondary and grammar school from the mid-19th to the end of the 20th Century, it is currently the State archive.



Kaperberg 2-4

## PARLAMENT DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

Erbaut 1915-1918 als „Kaufmannserholungsheim“, 1920-1940 Sanatorium für Lungenkranke, 1940-1946 zuerst Ferienheim, dann Lazarett, 1947-1965 Sanatorium. 1965-1980 Staatliches Technisches Institut, bis 2007 Internat. Das Gebäude beherbergt heute das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die Parlamentsverwaltung und die Fraktionssekretariate. Im neuen Anbau am Untergeschoss wurde ein Plenarsaal eingerichtet.

### PDG

*Construit de 1915 à 1918 comme „maison de repos pour commerçants“, 1920-1940 sanatorium pour malades pulmonaires, 1940-1946 d'abord maison de vacances, puis hôpital militaire, 1947-1965 sanatorium. 1965-1980 Institut technique d'Etat, jusqu'en 2007 internat. Le bâtiment abrite aujourd'hui le Parlement de la Communauté germanophone, l'administration parlementaire et les secrétariats des groupes parlementaires. Une salle plénière a été aménagée dans la nouvelle annexe au sous-sol.*

### PDG

*Gebouwd 1915-1918 als „recreatiuwoning voor kooplieden“, 1920-1940 sanatorium voor longpatiënten, 1940-1946 eerst vakantieverblijf, daarna militair hospitaal, 1947-1965 sanatorium. 1965-1980 Staats Technisch Instituut, tot 2007 kostschool. Vandaag zijn in het gebouw het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap, de parlementaire administratie en de secretariaten van de parlementaire fracties ondergebracht. In de nieuwe aanbouw op de kelderverdieping is een plenaire zaal ingericht.*

### PDG

*Built 1915-1918 as a „merchants' recreation home,“ 1920-1940 sanatorium for lung patients, 1940-1946 first vacation home, then military hospital, 1947-1965 sanatorium. 1965-1980 State Technical Institute, until 2007 boarding school. Today the building houses the Parliament of the German-speaking Community, the parliamentary administration and the parliamentary group secretariats. A plenary hall was established in the new annex on the basement.*

## EHEMALIGE GEWERBESCHULE

1905 als „Gewerbliche und kaufmännische Fachschule“ der Robert-Wetzlar-Stiftung errichtet. Ab Ende des Ersten Weltkriegs Kaserne, seit 1947 Militär-Institut für Leibeserziehung.

## ANCIENNE ÉCOLE PROFESSIONNELLE

*Construite en 1905 comme « École professionnelle commerciale et industrielle » de la Fondation Robert Wetzlar. Après la fin de la Première Guerre mondiale transformée en caserne, depuis 1947 Institut militaire d'Éducation physique.*

## VOORMALIGE VAKSCHOOL

*In 1905 liet de Robert-Wetzlar-stichting het bouwen als „vak- en handelsschool“. Na de Eerste Wereldoorlog kazernes, sinds 1947 Militair Instituut voor Lichamelijke Opvoeding.*

## FORMER SCHOOL FOR TRADES AND CRAFTS

*Built in 1905 as a “Trades and Technical Crafts College” by the Robert-Wetzlar Foundation, it became a barracks after World War I and since 1947 the Military Institute for Physical Education.*

## WÄSERPEER

14,5 Tonnen prachtvoller Stein aus der Soor, Anlage wurde als Beitrag für den Europäischen Blumenwettbewerb gebaut (1992)

## WÄSERPEER

*Le monument Wäserpeer constitué de 14,5 tonnes de somptueuses pierres provenant de la rivière Soor a été érigé à l'occasion du Grand Prix européen du Fleurissement (1992).*

## WÄSERPEER

*Een 14,5 ton prachtige rotsblok uit de Soor. Deze plek werd gecreëerd in het kader van de Europese Bloemenwedstrijd (1992).*

## WÄSERPEER

*A splendid 14.5 tonne boulder from the Soor river. This site dates back to the European Flower Competition of 1992.*

## SPABRUNNEN-MÄNNCHEN

Am Zusammenfluss von Weser- und Hill wurde eine Bronzekopie des Werkes von Hubert Schiesslers aufgestellt. Das Original des kleinen Bauernjungen wurde ursprünglich 1910 in einer Grotte über einer Quelle im Langesthal aufgestellt und musste wegen dem Bau der Wesertalsperre weichen, Original heute im Stadtmuseum.

## SPABRUNNEN-MÄNNCHEN

*Au confluent de la Vesdre et de la Helle, se trouve la figurine en bronze d'un jeune paysan. L'original fut installé dans une grotte aménagée autour d'une source dans la forêt du Langestahl qui a dû être évacué en raison de la construction du barrage de la Vesdre.*

## SPABRUNNEN-MÄNNCHEN

*De kleine Boerenjongen een in brons gegoten kopie van een aarden figuurtje staat aan de samenloop van Weser en Hill.*

## SPABRUNNEN-MÄNNCHEN

*At the confluence of Weser and Hill, stands a bronze copy of the little farmer figure.*

## ST.-JOSEFS-KIRCHE

Katholische Pfarrkirche im neugotischen Stil, bedeutendstes Denkmal des Historismus in Eupen. Erbaut 1855-1869 nach den Plänen des Kölner Dombaumeisters Statz. 1996-2009 Restaurierung des Turms.

## ÉGLISE SAINT-JOSEPH

*Église paroissiale catholique, en style néogothique. Principal monument de l'éclecticisme à Eupen. Construite de 1855 à 1869, d'après les plans de l'architecte colonial Statz. De 1996 à 2009, a eu lieu une restauration du clocher.*

## SINT-JOZEFSKERK

*Katholieke parochiekerk in neogotische stijl. Belangrijkste monument van het historicisme in Eupen. Gebouwd in de periode 1855-1869 naar plannen van de Keulense architect Statz, bouwmeester van de Dom van Keulen. In de periode 1996-2009 werd de toren gerestaureerd.*

## CHURCH OF ST. JOSEPH

*Catholic parish church in neo-gothic style, this is Eupen's most important example of "Historicism". Built between 1855-1869 to plans by Statz, Cologne Cathedral's resident builder, the tower has undergone thorough restoration from 1996-2009.*

## Haasstraße

Am Zusammenfluss von Weser- und Hill wurde eine Bronzekopie des Werkes von Hubert Schiesslers aufgestellt. Das Original des kleinen Bauernjungen wurde ursprünglich 1910 in einer Grotte über einer Quelle im Langesthal aufgestellt und musste wegen dem Bau der Wesertalsperre weichen, Original heute im Stadtmuseum.

## ÉGLISE SAINT-JOSEPH

*Église paroissiale catholique, en style néogothique. Principal monument de l'éclecticisme à Eupen. Construite de 1855 à 1869, d'après les plans de l'architecte colonial Statz. De 1996 à 2009, a eu lieu une restauration du clocher.*

## SINT-JOZEFSKERK

*Katholieke parochiekerk in neogotische stijl. Belangrijkste monument van het historicisme in Eupen. Gebouwd in de periode 1855-1869 naar plannen van de Keulense architect Statz, bouwmeester van de Dom van Keulen. In de periode 1996-2009 werd de toren gerestaureerd.*

## CHURCH OF ST. JOSEPH

*Catholic parish church in neo-gothic style, this is Eupen's most important example of "Historicism". Built between 1855-1869 to plans by Statz, Cologne Cathedral's resident builder, the tower has undergone thorough restoration from 1996-2009.*



**HAASSTRASSE 42**  
Hinter einem kleinen Platz liegt dieses prachtvolle Bürgerhaus aus regelmäßigem Sandbruch- und Blaustein. Es wurde von Leonard Thymus und seiner Gattin Anna Maria Gade im Jahre 1729 erbaut.

**HAASSTRASSE 42**  
*Derrière une petite place se dresse cette magnifique maison bourgeoise en moellons de grès et en pierre bleue de structure régulière. Elle fut construite par Leonard Thymus et son épouse Anna Maria Gade en 1729.*

**HAASSTRASSE 42**  
Achter een klein pleintje ligt dit prachtige herenhuis uit regelmatige zandsteen en blauwe hardsteen. Het werd in 1729 gebouwd door Leonard Thymus en zijn vrouw Anna Maria Gade.

**HAASSTRASSE 42**  
Behind a small square stands this splendid mansion of traditional sandstone and bluestone. It was built in 1729 by Leonard Thymus and his wife Anna Maria Gade.

**VOGELSMARIE**  
1990 von der Aachener Künstlerin Johanna Körner geschaffen – das Mädchen mit Vogelschar – das Wasser plätschert aus den Vogelschalen und fließt leise in ein Auffangbecken, welches die Form der Eupener Stadt karte hat.

**VOGELSMARIE**  
*La sculpture Vogelmarie – la jeune fille à l'essaim d'oiseaux – créée en 1990 est l'œuvre de l'artiste aixoise Johanna Körner. L'eau clapote dans les mangeoires et s'écoule doucement pour former une cuvette dont la forme rappelle le plan de la ville d'Eupen.*

**VOGELSMARIE**  
Dit standbeeld werd in 1990 gemaakt door de Akense kunstenares Johanna Körner: het meisje met de vogelzwerf. Het water loopt uit de vogelschaaltjes en vloeit zachjes in een waterbed dat de vorm van de kaart van Eupen heeft.

**VOGELSMARIE**  
*This statue of a girl surrounded by a flock of birds was made in 1990 by the Aachen artist Johanna Körner. Water streams from the bird dishes and gently flows into a water basin in the shape of the map of Eupen.*

**EHEMALIGE SPINNEREI „KAMMGARNWERKE“**  
Preußischer Industriestil. Erbaut 1906-1908 zur Herstellung von buntem Kammgarn. Heute, nach dem Niedergang der Eupener Textilindustrie, Bestandteil des Gebäudekomplexes der „Kabelwerk Eupen AG“.

**ANCIENNE FILATURE « KAMMGARNWERKE »**  
*Construite de 1906 à 1908, dans le style industriel prussien, cet immeuble était destiné à la production de fils de laine peignée teints. Aujourd'hui, à la suite du déclin de l'industrie textile eupenaise, le bâtiment fait partie du complexe de bâtiments de la « Câblerie d'Eupen SA ».*

**VOORMALIGE SPINNERIJ „KAMMGARNWERKE“**  
*In Pruisische industriestijl. Gebouwd tussen 1906 en 1908 voor de vervaardiging van gekleurd kammgaren. Na de teloorgang van de Eupense textielindustrie is het onderdeel geworden van het gebouwcomplex van de Eupense kabelfabriek.*

**FORMER YARN FACTORY „KAMMGARNWERKE“**  
*Built in the Prussian industrial style between 1906-1908 for the manufacture of coloured thread in the prosperous years before the collapse of the Eupen textile industry, the building is today part of the "Kabelwerk Eupen AG" complex.*

**MOORENHÖHE**  
Die Anlage, Ende des 19. Jh. gebaut, ist benannt nach Theodor Mooren, 1881-1905 Bürgermeister der Stadt Eupen. Mooren ist vor allem wegen seiner Bemühungen um die Verschönerung des Stadtbildes in Eupens Geschichte eingegangen; sein Wahlspruch: „Auf jeden leeren Raum pflanze einen Baum!“

**MOORENHÖHE**  
*Le site, aménagé à la fin du 19e siècle, doit son nom à Theodor Mooren, bourgmestre de la ville d'Eupen de 1881 à 1905. Mooren est principalement connu pour sa politique d'aménagement de la ville. Son slogan : « Un arbre à chaque emplacement libre ! ».*

**MOORENHÖHE**  
*Dit uitkijkpunt van het eind van de 19e eeuw is genoemd naar Theodor Mooren, 1881-1905 burgemeester van de stad Eupen. Mooren gaat vooral de geschiedenis in als de man die er alles aan heeft gedaan om het stadsbeeld te verfraaien. Zijn verkiezingsslogan: "Plant op elke lege plek een boom!"*

**MOORENHÖHE**  
*This observation point, built at the end of the 19th Century, is named after Theodor Mooren, Mayor of Eupen from 1881 to 1905. Mooren is, above all, remembered for his efforts to beautify the town.*

**ST.-JOHANNES-BAPTIST-KAPELLE**  
Auch „Bergkapelle“ genannt, erbaut 1712 an der Stelle eines Kapellchens aus dem 15. Jh. und in der 2. Hälfte des 19. Jh. erweitert. Kreuzigunggruppe (1885) des Aachener Bildhauers Venth. Bis zur Fertigstellung der St.-Josefs-Kirche (1869) war die Bergkapelle das einzige Gotteshaus für die Unterstadt.

**CHAPELLE SAINT-JEAN-BAPTISTE**  
*Également appelée « Bergkapelle », construite en 1712, à l'emplacement d'une petite chapelle datant du 15e siècle et agrandie durant la seconde moitié du 19e siècle. Le groupe La Crucifixion (1885) est une œuvre du sculpteur aixois Venth.*

**KAPEL VAN JOHANNES DE DOPER**  
*Ook wel „Bergkapelle“ genoemd. Gebouwd 1712, op de fundamenteen van een kapel uit de 15e eeuw en vergroot in de tweede helft van de 19e eeuw. De Kruisiging (1885) is een werk van de Akense beeldhouwer Venth.*

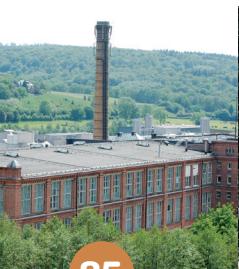
**ST. JOHN THE BAPTIST CHAPEL**  
*Better known as the "Bergkapelle", built in 1712 on the site of a former chapel of the 15th Century and enlarged in the late 19th Century.*

**PFERDETRÄNKE**  
1992 nach den Plänen des Originals wiedererrichtet. Das Original, ein Werk des Eupener Bildhauers Stüttgen, stand hier von 1910 bis 1934 und war ein beliebter Treffpunkt.

**ABREUVOIR POUR CHEVAUX**  
*Reconstruit en 1992, d'après les plans originaux. L'original, œuvre du sculpteur eupenois Stüttgen, a occupé ce site de 1910 à 1934 et était un lieu de rencontre très apprécié.*

**PAARDEN-DRENKPLAATS**  
*In 1992 werd de drenkplaats volgens de oorspronkelijke plannen nagebouwd. Het origineel was een werk van de Eupense beeldhouwer Stüttgen, stond van 1910 tot 1934 op dezelfde plaats en was een populaire ontmoetingsplaats.*

**HORSE TROUGH**  
*Rebuilt in 1992 to the original plans, the old trough, built by the Eupen sculptor Stüttgen, stood on this spot from 1910 to 1934 and was a popular meeting place.*



## EHEMALIGES SCHWESTERNHEIM

Erbaut 1748, vermutlich nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Mefferdatis; 1990-1992 renoviert und umgebaut nach Plänen des Eupener Architekten Delhez. Das Gebäude gehörte zum Komplex des früheren Waisenhauses und Altenheims, der ab 1710 hier entstand und 1973 bis auf diesen Teil abgerissen wurde. Es beherbergte bis 1977 in der Sozialarbeit tätige Ordensschwestern.

## ANCIENNE MAISON DES RELIGIEUSES

*Construit en 1748, vraisemblablement d'après les plans de l'architecte aixois Mefferdatis, cet immeuble a été rénové, de 1990 à 1992, et transformé d'après les plans de l'architecte eupenois Delhez. Le bâtiment faisait partie du complexe de l'ancien orphelinat et de l'ancien home pour personnes âgées, qui fut construit ici à partir de 1710, et fut démolie en 1973, jusqu'à cette partie. Il a hébergé, jusqu'en 1977, un couvent pour religieuses œuvrant dans le travail social.*

## VOORMALIG VROUWENKLOOSTER

*Gebouwd in 1748, vermoedelijk naar plannen van de Akense stadsbouwmeester Mefferdatis. In de periode 1990-1992 werd het gerenoveerd en omgebouwd volgens de plannen van de Eupense architect Delhez. Het gebouw maakte deel uit van het vroegere weesen bejaardenhuis, dat vanaf 1710 vorm kreeg. Het complex werd in 1973 op het klooster na afgebroken. Tot 1977 woonden er zusters die zich met maatschappelijk werk bezighielden.*

## FORMER NUNNERY

*Built in 1748, probably to a design by the Aachen City architect Mefferdatis, renovated and converted between 1990-1992 by the Eupen architect Yves Delhez, the building was part of a former complex comprising an Orphanage and a Home for the Elderly, founded in 1710 and pulled down in 1973 with the exception of this building. Until 1977 it was home to nuns engaged in nursing and care work.*

## ALTER SCHLACHTHOF

Erbaut wurde er zwischen 1901 und 1903 im preußischen Industriestil der Gründerzeit und diente bis 1991 als städtischer Schlachthof. Anschließend vollständige Umwandlung des Alten Schlachthof vom Industriegebäude zum Kulturzentrum

## ANCIEN ABATTOIR

*Erigé en 1901 et 1903 dans le style industriel prussien de l'époque il servit d'abattoir de la ville jusqu'en 1991. S'en suivit une métamorphose complète de l'ancien abattoir de bâtiment industriel en centre culturel.*

## OUD SLACHTHUIS

*Gebouwd tussen 1901 en 1903 in de Pruisische industriële stijl van de "Gründerzeit". Tot 1991 diende het gebouw als stedelijk slachthuis. Nadien onderging het oude slachthuis een volledige gedaanteverwisseling, van industrieel gebouw tot cultureel centrum.*

## OLD ABATTOIR

*Built between 1901 and 1903 in the Prussian industrial style of the "Gründerzeit". Until 1991 the building served as a city abattoir. After that the old abattoir underwent a complete metamorphosis from industrial building to cultural centre.*

